

- 4 ГАОО. - Ф. Р-37. - Оп. 1. - Д. 17. - Л. 6.
 5 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 9. - Л. 2.
 6 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 22. - Л. 6-7, 41.
 7 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 9. - Л. 45-46; Д. 11. - Л. 10-11.
 8 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 22. - Лл. 6-7.
 9 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 9. - Л. 45-46; Д. 11. - Л. 10-11.
 10 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 11. - Л. 63.
 11 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 36. - Л. 32.
 12 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 36. - Л. 34.
 13 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 46. - Л. 18.
 14 ГАОО. - Ф. Р-36. - Оп. 1. - Д. 46. - Л. 26.
 15 ГАОО. - Ф. Р-1142. - Оп. 1. - Д. 98. - Л. 11; Д. 149. - Лл. 7, 11.
 16 ГАОО. - Ф. Р-1142. - Оп. 1. - Д. 133. - Лл. 8-9. - Д. 135. - Л. 2.
 17 ГАОО. - Ф. Р-1142. - Оп. 1. - Д. 149. - Лл. 7, 11.
 18 ГАОО. - Ф. Р-1142. - Оп. 1. - Д. 7.
 19 ГАОО. - Ф. Р-1142. - Оп. 1. - Д. 529; Д. 481; Д. 438; Д. 480.

* Л.Д.Коберман - сотрудник Комиссии по концентрации разработке историко-революционных архивов, осуществлял надзор за делопроизводством Комиссии, занимался разработкой архивных дел 1880-х гг., административным делами - вел переговоры с Губиздатом по издательской деятельности (ГАОО. - Ф. Р-1928. - Оп. 1. - Д. 5.- Л. 2).

Сергей Гизер (Одесса, Украина)

МУСУЛЬМАНСКИЕ ДОКУМЕНТЫ XIV-XVIII вв. ИЗ ФОНДОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО АРХИВА ОДЕССКОЙ ОБЛАСТИ

Ещё на заре деятельности Императорского Одесского общества истории и древностей его членами велась большая работа по выявлению, сбору и систематизации письменных и лапидарных источников крымско-татарского и турецкого происхождения. К сожалению, отсутствие на тот момент, квалифицированных переводчиков задерживало исследование и публикацию найденных материалов.

Высочайшим указом от 1 октября 1828 г. Николай I одобрил представленную ему губернатором Новороссийского края М.С.Воронцовым записку об открытии в Одессе училища восточных языков для подготовки переводчиков. Училище восточных языков просуществовало до 1837 г., когда оно вошло в состав Ришельевского лицея и стало базой для Одесского Института Восточных языков. С Институтом восточных языков связана и деятельность выдающегося русского востоковеда В.В.Григорьева, который преподавал в этом учебном заведении. Однако, в октябре 1854 г., в связи с учреждением в Петербургском университете особого факультета восточных языков, Одесский институт был переведён в столицу¹.

Среди архивных материалов Одесского общества истории и древностей, хранящихся в Государственном архиве Одесской области, обращает внимание дело под грифом «Собрание и сохранение мусульманских памятников». Здесь собрана целая серия копий переводов турецко-татарских документов: ярлыки ханов Золотой Орды и Крыма, фирманы турецких султанов и письма XIV-XVIII вв. Сохранился также «Регистр переводов, с которых Общество истории и Древностей желает иметь копии» (составитель документа не указан). В «Регистре» речь идёт о документах, присланных Новороссийскому и Бессарабскому губернатору графу М.С.Воронцову из архива Таврического дворянского депутатского собрания «как акты, представленные разными крымскими владельцами в доказательство законности владения принадлежащими им землями и угодьями»:

1. О количестве Татарского Духовенства в Крыму в 1798 году. Тетради в четвёрку на русском языке.
2. Черновая опись пространства земли под садами в деревне Тюбечек.

3. Султана Абдул Хамид фирман.
4. Султана Мухаммеда первого фирман.
5. Копия с милостивого фирмана данного Батал Паше.
6. Копия с милостивого фирмана ему же на управление Трапезондской областью.
7. Жалоба жителей деревни Джумчи.
8. Фирман султана Мухаммеда о коменданте крепости Ачу.
9. Султана Мустафы фирман о разорении Молдавии Буджакскими татарами.
10. Ярлык СахыбГирея Хана.
11. Ярлык Мухаммед Гирея Хана.
12. Ярлык ДевлетГирея Хана.
13. Ярлык Мухаммед Гирея Хана.
14. Ярлык ШагиньГирея Хана.
15. Копия с отзыва Графа Нессельроде с замечаниями о происхождении актов № 1648»².

Однако в канцелярии губернатора документы перевести не сумели «по затруднительности чтения старинного татарского почерка»³. Документы были отправлены в Азиатский департамент Министерства иностранных дел, где по просьбе М.С.Воронцова переведены на русский язык первым драгоманом татарского языка Я.О.Ярцовым в 1838-1839 гг. и возвращены губернатору. О чём свидетельствует, упомянутое в регистре под 15-м номером, письмо министра иностранных дел графа Карла Васильевича Нессельроде к М.С.Воронцову. Здесь будет уместно представить текст письма полностью:

«Милостивый государь граф Михаил Семёнович

Ваше Сиятельство, при отношении, от 31-го марта прошедшаго 1838 года, № 5708, изволили препроводить ко мне шестьдесят три документа на Турецком и Татарском языках, для перевода на Русский, и на оное я имел честь отвечать, что исполнение сего дела не могло в скором времени последовать, по причине ограниченного числа переводчиков восточных языков при Министерстве Иностранных дел. Ныне труд сей окончен, и с упомянутых документов учинены надлежащие переводы первым Драгоманом Татарского языка, Г. Статским Советником Ярцевым, который при представлении оных донёс:

а. Что из них двенадцать грамот жалованных Крымскими ханами на недвижимую собственность, и служащие вместо крепостных актов, писаны все почти назад тому триста лет, различными почерками, самыми трудными и связными на древнем Татарском языке, коего иные слова вышли уж ныне из употребления, грамматические формы изменены, и многие утверждены алыми тамгами / печатями с Государственным гербом: / и синими печатями /: собственно Ханскими: / в большем виде изображёнными куфскими буквами.

Из числа сих грамоты: Тохтамыш - Хана, писанная в 1382 г. от Рождества Христова на шёлковой бумаге, длиною почти в два аршина, самым превосходным почерком джерри, с особенными знаками орфографии, украшенная золотом и хорошо сохранённая, и другая СаадатГирея - Хана, внука основателя Крымскаго Ханства в 1523 году от Рождества Христова, также превосходным почерком, но другого рода и старинным языком, в которой поименованы в начале различные чины и сословия Татарского народа, - достойны большого внимания, особенно первая.

Она, может быть, есть единственный исторический памятник, свидетельствующий о степени просвещения тогдашних Монголов пред их современниками. Обе, как по любопытству, так и по исторической важности, заслуживают быть приобретёнными от владельцев.

б., Что 18-ть подлинных грамот и фирманов Султанских, различных годов, писаны связным почерком дивани/судебным, в иных почти изгладившихся от времени. Иные из них жалованы были на пенсии различным чинам Порты, а другие суть подтвердительные от вступавших на престол Султанов, и большая часть оных дана на имя Османа-Паши.

с., Что двадцать различных крепостных документов и описей имений заменяют у мухаммедан наши метрические о рождении свидетельства, ибо переход наследства от отца к детям / у них / есть законное доказательство нисходящих колен родства.

д., Что наконец, в числе означенных документов, находится шесть копий с писем к Верховному Визирю и с милостивых Султанских фирманов на имя Баттал - Хусейн - Паши, прощённого и возведённого в прежнее достоинство, и копии сии приложены для того, что в них упоминается о чиновниках тогда служивших.

В заключение, Драгоман - Татарского языка представил, что всё, что требовало истолкования, касательно чинов Порты, монет, меры, весов, одежды и другого чего, им объяснено в кратких замечаниях при самих переводах.

Препровождая при сим, как означенные шестьдесят три документа, так и переводы с оных, я обращаюсь к Вашему Сиятельству с покорнейшею просьбою почтить меня уведомлением, не представляется ли возможность приобрести для правительства, помянутые выше две грамоты: Токтамыш Хана и Саадат Гирей Хана ?

Примите уверение в совершенном моём почтении и преданности.

«Подпись Графа Нессельроде». В левом нижнем углу копии указано:

«СП. бург N: 1648 23 июня 1839»⁴.

Самым известным документом из «Регистра» стал ярлык Токтамыша 1382 г., текст которого привлек внимание русских востоковедов. Выполненный Я.О.Ярцовым перевод ярлыка в 1840 г. был опубликован Н.Н.Мурзакевичем⁵. В 1839 г. переводчик восточных языков канцелярии М.С.Воронцова А.А.Борзенко сделал калькированную копию с ярлыка Токтамыша и в 1844 г. она была напечатана в литографированном снимке в качестве приложения к публикации русского перевода В.В.Григорьева⁶. Подлинный же ярлык в 1839 г. был отослан из канцелярии генерал-губернатора в Крым для передачи его владельцу, и был навсегда утерян для науки. Все последующие переводы этого документа производились только с копии⁷.

Другие документы из «Реестра» упоминались в краткой аннотации копий турецко-татарских документов хранящихся в Одесском городском музее и в «Обществе» представленной в первом томе «Записок» Общества: № 3. «Фирман султана Абдул Хамида на имя господаря Молдавии» 1786 г., № 10. «Ярлык хана Сахыб-Гирей на владение пресным колодцем в урочище Ташлы-елга» от 1549 г., № 12. «Ярлык хана Девлет-Гирей на освобождения от государственных податей и повинностей» за 1561 г., № 14. ярлык последнего крымского хана Шагинь-Гирей датированный 1778 г., «относительно устройства вновь заводимого монетного двора и качества имеющей биться на оном монеты»⁸. Документ № 9. - «Фирман султана Мустафы о разорении Молдавии Буджакскими татарами» в переводе переводчика Я.О.Ярцова опубликован нами в 2001 г.⁹

Полностью отдельные копии переводов были опубликованы уже во втором томе «Записок Общества»: № 11. «Ярлык хана Мухаммед-Гирей на владение земли и пресным колодцем» от 1577 г.; № 4. «Фирман султана Мустафы III митрополиту Гедеоу на Крымскую епархию» 1759 г. переведён вице-президентом «Общества» А.Ф.Негри¹⁰. Несомненно, что А.Ф.Негри и В.В.Григорьев сыграли ведущую роль в изучении этих документов и дали толчок дальнейшим исследованиям турецко-татарских источников по истории Северного Причерноморья, о чем свидетельствуют протоколы Отчётов общества за 1843-1850 гг.¹¹

Примечания:

Нессельроде Карл Васильевич (1780-1862) - министр иностранных дел России в 1816-1856 гг.

Куфские буквы: куфическое письмо (куфический почерк) - один из старейших видов арабского письма, созданный в конце VIII века. Куфическое письмо сыграло большую роль в дальнейшем развитии всей арабской каллиграфии.

Драгоман - официальная должность переводчика и посредника между ближневосточными и азиатскими державами и европейскими дипломатическими и торговыми представительствами.

Токтамыш Гияс-ад-дин - хан Золотой орды, 1376-1391.

Абдул Хамид I - османский султан, 1773-1789.

Сахыб-Гирей I - крымский хан, 1532-1551.

Девлет-Гирей I - крымский хан, 1551-1577.

Шагинь-Гирей - крымский хан, 1777-1783.

Мустафа III - османский султан, 1757-1773.

Мухаммед-Гирей II - крымский хан, 1577-1584.

¹ Скрипник В.В. Вчені-сходознавці в науковому та громадському житті Одеси (XIX - початок XX ст.). - Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата історичних наук. - Миколаїв: Чорноморський державний університет імені Петра Могили, 2011. - С. 10.

² Государственный архив Одесской области (ГАОО). - Ф. 93. - Оп. 1. - Д. 53. л 18 - 19.

- ³ Мурзакевич Н.Н. Письменные памятники Тохтамыш-хана // Журнал Министерства народного просвещения. - 1840. - Ч. 27. - С. 145.
- ⁴ ГАОО. - Ф. 93. - Оп. 1. - Д. 53. - Л. 16-17.
- ⁵ Мурзакевич Н.Н. Указ. соч.
- ⁶ Григорьев В.В. Ярлыки Тохтамыш и Сеадет-Гирея // Записки Одесского общества истории и древностей. - 1844. - Т. 1. - С. 337-346. - Табл. X.
- ⁷ Григорьев А. П. Золотоордынские ярлыки: поиск и интерпретация // Тюркологический сборник, 2005. - М.: Восточная литература, 2006. - С. 74-142.
- ⁸ Татарские и турецкие акты, доставленные в Общество // Записки Одесского общества истории и древностей. - 1844. - Т. 1. - С. 337-346.
- ⁹ Гизер С.Н. Турецкий источник по истории Буджакских ногайцев // Південна Україна XVIII - XIX ст. Записки науково-дослідної лабораторії історії Південної України. Вип. 6. - Запоріжжя, 2001. - С. 212-215.
- ¹⁰ Ярлыки крымских ханов // Записки Одесского общества истории и древностей. - 1848. - Т. 2. - С. 675-679; Негри А.Ф. Фирман данный турецким султаном Мустафою, по прошению константинопольского патриарха Серафима, митрополиту Гедеону, на Крымскую епархию // Записки Одесского общества истории и древностей. - Одесса, 1848. - Т. 2. - С. 680-684.
- ¹¹ Отчет Императорского Одесского общества истории и древностей с 14 ноября 1843 г. по 14 ноября 1844 г. - Одесса, 1845. - 20 с.; Отчет Императорского Одесского общества истории и древностей с 14 ноября 1849 г. по 14 ноября 1850 г. - Одесса, 1951. - 21 с.; Стенли Лен-Пуль Мусульманские династии. Хронологические и генеалогические таблицы с историческими введениями. Перевод с английского с примечаниями и дополнениями В.В.Бартольда. - М.: Восточная литература, 2004. - 311 с.

Ганна Горбачова (Київ, Україна)

ІСТОРИОГРАФІЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ РОЗВИТКУ АРХІВНОЇ СПРАВИ В РЕГІОНАХ УКРАЇНИ НА СТОРІНКАХ ЩОРІЧНИКА «СТУДІЇ З АРХІВНОЇ СПРАВИ ТА ДОКУМЕНТОЗНАВСТВА»

Архівні документи сприяють реконструкції минулого країни, виявленню основних напрямів діяльності органів державної та виконавчої влади, захисту соціальних прав населення тощо. У зв'язку з затребуваністю архівних документів у рішенні політичних і соціально-економічних питань в умовах радикальних змін у житті Української держави, вивчення історії діяльності державних архівів набуває все більшої актуальності. Мережа архівних установ України включає 2432 установи. З них 9 центральних державних архівів, 4 науково-дослідні та інші центральні державні архівні установи, 24 державні архіви областей, Державний архів міста Києва, 474 архівних відділів райдержадміністрацій, 159 архівних відділів міських рад, 13 галузевих архівів та 1748 трудових архівів, створених при міських, районних, сільських та селищних радах. У державних архівах України, станом на 01.01.2014 зосереджено 51861571 од. зб. та 1219337 од. обліку документів Національного архівного фонду¹. Не зважаючи на вагоме місце у системі архівних установ України саме обласних архівних установ та їх відділів, історія архівного будівництва в окремих регіонах України до сих пір не отримала достатньо повного висвітлення у вітчизняній історіографії. Більше уваги приділяється центральним державним архівам, проте, хоча архівна справа в регіонах і розвивалася у загальному руслі вітчизняної архівної справи, що визначалося його централізацією, політичними та ідеологічними факторами, необхідно відзначити, що становище архівних установ у центрі та на місцях істотно різнилося як у матеріально-технічному, фінансовому відношенні, так і у кількості компетентних сил, здатних до архівної роботи. Тому для отримання цілісної, всебічної і всеосяжної картини розвитку архівної справи в Україні необхідними є, на наш погляд, вивчення та аналіз досвіду архівного будівництва окремо взятих регіонів України, документальні фонди яких є частиною історико-культурної спадщини України.